

THE EFFECT OF USING MOVIE LOST IN TRANSLATION IN SOCIOLINGUISTICS CLASS ON STUDENTS' UNDERSTANDING OF CULTURE AND LANGUAGE

¹Sigit Rinaldi ²Nargis ³Eka Ugi Sutikno ⁴Yudhie Indra Gunawan ⁵M. Iqbal Firdaus

^{1,2,3,4,5} English Education Study Program

Teacher Training and Education Faculty

Muhammadiyah University of Tangerang

Email: 1Sigitrinaldi60@gmail.com 2nargis@umt.ac.id 3eka.sutikno@umt.ac.id 4Yudhie.indra@yahoo.com,
fmohiqbal@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to determine whether using the Lost In Translation film media can improve student understanding in culture and language in the sociolinguistic class and how a film with the title Lost In Translation can affect student understanding. This study uses a qualitative approach in a descriptive analytical model. The instruments or tools used by researchers in collecting data were questionnaires and documents. a questionnaire (list of statements) containing 20 statements with a Likert scale which results will be described descriptively, in taking the assessment the researcher calculates the results of the questionnaire which is a seventh semester student of sociolinguistics class content and documents in the form of photos of several film scenes showing the existence of several cultures and languages this movie. The results of the study have shown the final score of 2158 with an average grade of 120 which indicates that students agree that the Lost In Translation film media can affect students' understanding and knowing the language culture in the seventh semester sociolinguistics class of the Faculty of Education and Education at Muhammadiyah University of Tangerang.

Keywords: ability to understand, film, language and culture

INTRODUCTION

The style of language is related to the culture and society. The culture in one tribe contribute many kinds of language style based on some social factors. Sociolinguistics study the relationship between language and society. Sociolinguistics is interested in explaining why people speak differently in different social context, and is concerned with identifying the social function of language and the way it is used to convey social meaning. "Sociolinguistics is the study of the effect of any and all aspects of society, including cultural norms, expectations, and context on the way language is used." (Trudgill, 2000). Culture gives the same goals, concept in expressing opinions or to communicate or t behaving with other whether in the same ethnic or with the other ethnics.

Based on Kuo & Lai (2006) stated culture is intrinsic in our being and a powerful human tool for improving our society, contributing to our awareness and creating people to people relations. Culture is really important in a society, to add and develop community knowledge and to maintain relationships between one person and another. Culture and every act of social

behavior involve communication both explicitly and implicitly. The tool for communication is language. In other words, language and culture have a very close relationship. The way the people communicate each other is much influence by their culture. It is related to Krasner (1999) stated that language functions a reflection of the cultural values of the community where the speech is used. Therefore, for learners of a language, having language competence (language competence) alone is not enough to master the language. Teaching language is never separated from the culture. Language teachers have to introduce the students about the culture norms, the language barrier and the language differences based on participants and social status. It is related to Leveridge (2008) stated "The implications of language being completely entwined in culture, in regards for language teaching and language policy are far reaching. Language teachers must instruct their students on the cultural background of language usage, choose culturally appropriate teaching styles, and explore culturally based linguistic differences to promote understanding instead of misconceptions or prejudices. Language policy must be used to create awareness and understandings of cultural differences, and written to incorporate the cultural values of those being taught."

Analysis films can make students understanding culture and language. understanding is the ability for someone to understand something that has been remembered, can use detailed sentences and can understand a meaning, concept, situation and facts that occur as in a film. In the process of learning films can be used as an appropriate media to understand a certain culture and language in the film.

Purba et.al (2021) stated There are many kinds of languages used in society. The language of society is usually different in every place because every society has a different culture. Sociolinguistic can be defined as the detailed study of social language. Furthermore, the research about movie from Sociolinguistics in language and culture is still rare. Purba et.al (2021) examined language style at the movie script of Papillon, the result show c. There were 6 data or 20 percent of expressive function; the directive works 3 or 10 percent, the reference function found 8 or 27%, the metalinguistic function discovered 7 or 23% and the phatic function discovered 6 data or 20%. No poetic function is available in the film.

Film media is a very interesting learning media because it is able to express the beauty and facts of moving with sound effects, images and motion, the film can also be played repeatedly as needed. Based on (Oemar, 1989) "In the film, students can also see and hear recorded experiences, fiction, shadows, drama, recreational stories and episodes of the past, which are a combination of movement, words, music and color" (p. 54). It means, students can find out various kinds of experiences that occur now or in the past through film. For example like in the movie Lost In Translation when Bob looks often look tired and sad, although occasionally he can also be funny with his dark humor. Not much different from Charlotte, who also looks more confused and lonely.

The reason the authors conducted this research aimed to find out how the seventh semester student of the sociolinguistics class understanding and knowing the cultural and language elements in the Lost In Translation movie. Only a few researches examining movie focus on language and culture. Meanwhile, movie is an eye-catching learning media and easy to remember all the concept and practice some language and culture. It is related to Bottomley, and Hail's statement (2008) "Exploration of the culture and society of a linguistic community has always been an implicit part of language teaching, and film offers an abundance of interesting perspectives on people, periods and places. Furthermore, film dialogue is unlike

most of the somewhat idealized discourse provided in course books, in that it tends to reflect the whole gamut of social and regional variation in the language.”

a movie *Lost in Translation* tells the story of two people who are experiencing a crisis in their life, being in Tokyo, a place that makes them feel strange there. The foreigners in question are they experience cultural differences. while in Tokyo they saw and became involved in a culture they had just experienced. In this study, the writer conduct this study to know how students understand in knowing the element or a culture and language through a movie *Lost In Translation* city. Especially in sociolinguistic class on the seventh semester learns through a movie to know various kinds of culture and language many in some countries. The purpose of the research to know whether the film “*Lost in Translation*” affects students' understanding of culture and language.

THEORITICAL FRAMEWORK

Sociolinguistic

Sociolinguistic analysis helps to determine the relationship between society and language. In sociolinguistics, the use of language by people in various contexts of life could be better understood. According to Chambers and Schilling (2018), studying sociolinguistics as a discipline means learning the social use of language by applying it to natural social rules which see language variation as a social distribution in society. Moreover, Holmes (2013) stated that sociolinguistic is the study of the language and culture affiliations. It means, sociolinguistic is used to know that the function of language, how a person uses language and how the use of that language can represent the social identity of the user.

Understanding Language and Culture

Understanding is the process of understanding something that has been learned, known and remembered. Meanwhile, according to Djamarah, et.al (1995) stated the factors that influence understanding at once student learning success is reviewed in terms of educational abilities is aim, teacher, and learners. In other words, students can understand a meaning, concept, situation and facts that have occur in learning process.

Language and Culture Language is a tool for communication used by many people. Amelia (2013) stated that language is the ability of someone who has complex knowledge related to communication systems in the social environment. Language and culture are very tightly in relation. Language and culture are both important parts of human life for communication, as stated by Wardaugh (2010), that language influences thought and culture, that language influences thought and culture, that culture influences the environment, language, and culture of the citizens. In line with Amelia (2013) also added that language is the ability of people who have a complex knowledge related to the communication system within the social environment. Language and culture are very closely in relation. It means, someone has the ability to speak properly and correctly in the social environment, which is related to culture.

RESEARCH METHOD

According to Ary, et al (2002:435) Qualitative analysis uses written records to get an understanding of the phenomena under review, This document may be personal, such as

autobiographies, diaries, and letters; official, such as papers, records, or minutes prepared by witnesses of an event, or popular culture settings, or documentation such as books, films, and videos.

It is stated in Kothari (2004), that “Qualitative approach to research is concerned with subjective assessment of attitudes, opinions and behaviour” (p. 5). In this approach, the researcher becomes a person who contributes greatly to the research perspective. Therefore, the researcher must have the provision of theory and broad insights to ask questions, analyze and construct objects that are examined more clearly.

DATA ANALYSIS

In this study, researchers took a sample of students of the seventh semester of class B.2 sociolinguistics English Education Department University of Muhammadiyah Tangerang, as many as 30 people consisting of 23 women and 7 men.

To find an overview of the seventh semester student understanding of Sociolinguistics in understanding culture and language using film media entitled *Lost In Translation*. Then used descriptive analysis based on the responses to the statements in the questionnaire. The following are the results of the questionnaire

Table 1.1 Descriptions of Respondents Responses to The Influence Variable Media Film Titled *Lost in Translation* Can Improve Student Understanding

No	Statement Items	Respondents' Responses										N	Score	Category
		SS (5)		S(4)		N(3)		TS(2)		STS(1)				
		F	%	F	%	F	%	F	%	F	%			
1	Item 1	5	16.66	20	66.66	5	16.66	0	0	0	0	30	120	Agree
2	Item 2	4	13.33	21	70.00	5	16.66	0	0	0	0	30	119	Agree
3	Item 3	6	20.00	18	60.00	6	20.00	0	0	0	0	30	120	Agree
4	Item 4	10	33.33	13	43.33	7	23.33	0	0	0	0	30	123	Agree
5	Item 5	6	20.00	14	46.66	10	33.33	0	0	0	0	30	116	Agree
6	Item 6	7	23.33	14	46.66	9	30.00	0	0	0	0	30	118	Agree
7	Item 7	6	20.00	13	43.33	9	30.00	1	3.3	0	0	30	111	Agree
8	Item 8	2	6.66	9	30.00	18	60.00	1	3.3	0	0	30	102	Agree
9	Item 9	2	6.66	17	56.66	10	33.33	1	3.3	0	0	30	110	Agree
10	Item 10	5	16.66	17	56.66	8	26.66	0	0	0	0	30	117	Agree
11	Item 11	2	6.66	12	40.00	15	50.00	1	3.3	0	0	30	105	Agree
12	Item 12	3	10.00	11	36.66	16	53.33	0	0	0	0	30	107	Agree
13	Item 13	0	0	4	13.33	10	33.33	16	53.3	0	0	30	78	Agree
14	Item 14	4	13.33	9	30.00	15	50.00	2	6.66	0	0	30	105	Agree
15	Item 15	1	3.3	14	46.66	14	46.66	1	3.3	0	0	30	105	Agree
16	Item 16	2	6.66	13	43.33	15	50.00	0	0	0	0	30	107	Agree

17	Item 17	0	0	7	23.33	14	46.66	9	30.0	0	0	30	88	Agree
18	Item 18	0	0	10	33.33	15	50.00	5	16.6	0	0	30	95	Agree
19	Item 19	1	3.3	14	46.66	11	36.66	4	13.3	0	0	30	102	Agree
20	Item 20	2	6.66	16	53.33	12	40.00	0	0	0	0	30	110	Agree
Variable Score													2158	Agree
Variable mean													120	

RESULTS AND DISCUSSION

RESULTS

From the results of the questionnaire that the researcher conducted with the seventh semester students of sociolinguistics class, it was stated that they agreed with the use of film media when learning in the sociolinguistics class, because the use of this media was very effective with the sociolinguistics class that discussed and studied language and culture because the material could not be discussed in the discussion. exemplified in words or by the lecture method but the material must be exemplified by using a picture, video or film that supports the discussion. This means that films have several functions such as cultural education and the delivery of cultural values.

Language analysis

At 9:29 a.m Bob Harris did not understand what the photographer who came from Japan was saying, furthermore Bob Haris asked a translator to help translate what the photographer said.

It is the scene where Bob, at the commercial shooting scene, has to rely on a translator because the energetic and brash young Japanese film director speaks only Japanese. (The film director asked his interpreter to translate the directions he gave. Originally, the directions were in Japanese) Director (in Japanese): Mr. Bob-san... As the setting, you are sitting on the couch in the den. And, there is a Suntory whiskey on the table. Are you alright? Then, impress gently looking at a camera, with controlled passion but gently, as if you could meet with your crony, someone like Bogie in Casablanca, 'here's, looking at you, kid'... and say... "Suntory time." Interpreter (in English): He wants you to turn, look in camera. Okay? Bob: Is that all he said? Apparently, NO! (Takamura, 2007).

Another loss in translation , At 17.45 minutes a woman comes to Bob Harris hotel room and says "lip" (rip) while Bob hears it "lip" (lip) because Japanese people can not pronounce the letter R furthermore what Bob hears is "lip" (lip) while what is meant woman is "lip" (rip).

Culture Analysis

Flower Arrangement Culture (Ikebana)

This scene shows when Charlotte is walking around in the hotel environment when she sees a room in which there are several Japanese women arranging flowers, then she is invited by one of the women to participate in a flower arrangement activity. This scene is Japanese

culture regarding art is Ikebana. Ikebana is so popular in Japan, in Indonesia itself there are also flower arrangement activities, where the materials used or processed are decorative flowers for greeting.

Culture of Future Divination (Omikuj)

This scene shows when Charlotte is in the shrine environment, then she ties the paper she is carrying to a tree branch. omikuj is the belief that Japanese people place on future predictions on a piece of paper and if the contents of the prediction are bad it will be linked to a tree, but in fact it is not only proven in trees that Enoshima, Japan is a small island in Japan which is famous as one of the places romantic in Japan because this place has a bell that can be rung as a sign of the eternity of their love. Next to the bell is a collection of love locks inscribed with the names of the couple.

Culture Bows Down

This scene shows Bob Harris who has just arrived at the hotel and then walks to his room, while walking, he is greeted by several Japanese people, one of whom is bowing. Then Bob Harris returned the Japanese respect for the person by bowing too. Bob Harris looked a little stiff as he bent over to follow this culture of respect.

DISCUSSION

Researchers have obtained data from seventh semester students through a questionnaire whose results will be analyzed in this chapter. In the research findings, the researcher presented whether the film media entitled lost in translation could improve students' understanding in the seventh semester of sociolinguistics class in knowing culture and language and how the film with the title Lost in Translation could affect students' understanding in knowing culture and language.

Based on this table, the respondent's responses to the variable items (20) of the influence of the media film titled Lost in Translation Can Improve Student Understanding can be described as follows (only 5 items of 20 as the representatives)

1. Respondents responses to the statement (item 1) "I feel helped by film media in the sociolinguistic class" most of the respondents agreed (66.66%) with the score (120). This condition is included in the agreed category. This means that according to student assessments, film media helps students in the learning process.
2. Respondents' responses to the statement (item 2) "Films help in the sociolinguistic learning process" most of the respondents agreed (70.00%) with a score of value (119). This condition is included in the agreed category. This means that according to students the learning process in the sociolinguistics class is maximized when using film media
3. Respondents' responses to the statement (item 3) "Films are effectively used as a sociolinguistic learning medium" most of the respondents answered agree (60.00%) with a score of (120). This condition is included in the agreed category. This means that students agree that the learning process in the sociolinguistics class is effective if it uses film media.
4. The response of respondents to the statement (item 4) "Films can improve the ability to understand culture and language" most of the respondents answered agree (43.33%) with a score of value (123). This condition falls into the agreed category. This means that according to film students can improve their ability to understand culture and language.
5. Respondents' responses to statements (item 5). "The film with the title Lost in Translation can improve the ability to understand culture and language" the respondent answered agree

(46.66%) with a score of value (116). This condition falls into the agreed category. This means that according to students the ability to understand their culture and language increases after watching a film with the title Lost in Translation.

CONCLUSION

The use of film media with the title Lost in Translation in the seventh semester sociolinguistics class greatly affects the students' ability to understand culture and language because film media is a very appropriate medium to use and be carried out in a sociolinguistic class. Studying culture, language and social knowledge, film media can also affect the results of the score that students get. this film contains quite good cultural and language elements, which can improve students' understanding of cultural and language elements so that maximizing value results in sociolinguistics courses. In addition, this film is a medium for delivering messages about the culture and language in Japan to the public with a variety of stories, and film is used as a medium to express story ideas that have an influence on society.

REFERENCES

- Amelia, R. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics*. Pekanbaru: Benteng Media.
- Ary, et al. 2010. 2006. *Introduction to Research in Education*. Wadsworth: Cengage Learning.
- Bottomley, Jane and Hail Richard (2008) USING FILMS TO TEACH LANGUAGE AND CULTURE https://www.researchgate.net/publication/268043150_Using_Films_to_Teach_Language_and_Culture
- Chambers, J. K., & Schilling, N. (Eds.). (2018). *The Handbook of Language Variation and Change*. New Jersey: John Wiley & Sons, Ltd.
- Djamarah, Syaiful Bahri and Aswan Zain. (1995) *Teaching and Learning Strategies*. Jakarta: PT.Rineka
- Holmes, J. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Krasner, J. (1999). The role of culture in language teaching. *Dialog on Language Instruction*, 13(1-2), 79-88.
- Kuo, M. & Lai, C. (2006). Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language Learning. *Online Submission* 1.1.
- Kothari, C.R. (2004). *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Delhi: New Age International Limited Publisher.
- Leveridge, Aubrey Neil (2008) *The Relationship Between Language & Culture and the Implications for Language Teaching*. <https://www.tefl.net/elt/articles/teacher-technique/language-culture/>

Globish (An English-Indonesian journal for English, Education and Culture)

Vol. 12, No.1, January 2023,

P-ISSN: 2301-9913, E-ISSN: 2597-9132

DOI: <http://dx.doi.org/10.31000/globish.v7i2>

Oemar Hamalik. (1989). *Media pendidikan* / Oemar Hamalik. Bandung : Citra Aditya Bakti,

Purba Dameraia ,Sulistia, F , Lelyana V, Br. Manurung, Herman (2021) Sociolinguistics Analysis on Language Style Form at the Movie Script of Papillon. *Universal Journal of Social Sciences and Humanities*, 2021, 1, 37-45

Trudgill, P., (2000), *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*, England: Penguin Books